

# Lyydilaine

№1  
Kezakuu 2008

## Lyydilaine Siebr da lyydin kiel'

### Lugijale



Kuva: Margarita Kempainen

Lyydilaine Siebr rodihe lyydilaižuden Ltugeks Helsingiš vuodel 1998. Sen panii pohd'ale Siebran nykyhiine arvonpiämiez', Pahomovan Miiikul, kudamb 1990-lugul kiritii ezmaizēd lyydinkielehižed kird'ad. Häin ei voinu enambad kestada ezi-ižiin kielen rave-dad sambundad. Nygygi Siebras om lāz sada ristikanzad. Haldijkundas ruataze kuuz' ristikanzad palkata lyydilaižuden hyväks.

Lyydin kielen eläuzutusehe niškku Siebr om piästanu ilmaha lyydinkielehižen "ABC-kird'an" (2003), "Malitvkird'an" (2005), "Tezvhēks" lugendkird'an (2007), "Pagize lyydikš!" rindmarkan (2007), koum'e nome-rad vuoz'lehted "Lyydilaine" (2005—2007), i täna vuoden pajo-CD:n da pajokird'an. Vuodel 2005 strojim Kuujärvehe uuden cerckvan. Internetas om uuz' elektroniine suom-lyydi-

suom-sanakird', kudambaha ken tah-tob voib ližata sanad (<http://kitwiki.csc.fi/twiki/bin/view/KitWiki/Suomi-Lyydi>).

Kaik nämad dielod om siānu pien' d'oukk aktivizēd lyydikuid i Lyydilaižen Siebran ristikanzad äijal ruadol da aiga vähil d'en'guoil. Odnako sel'ged om, ku muga vähäähel vägel lyydin kiel' ei eläuzu, hot' kutt äijal kengi ruadaiž. Pidab el'geta, što kaikiile lyydikuile pidab olda keral tās dielos, i kiel' pidab siirtuda vahnuoilpiä nuorile, ende ku om liigan myöhäine. Pidab i olda pluan, kudambad myöti täma pual' voitaze suabutada. Lyydilaine Siebr om nygy luadinu moižen pluanan, da sil om Suomen Kul'tuurfondan d'en'galiine tugi.

Täma leht' om yks' oza täda pluanad. D'en'gad lehten toimituksehe tuldaze Lyydilaižel Siebralpiä, a lehten

siätaze lyydikuud iče algus loppuhu. D'alos toivom, što vahnad da nuored d'oga derein'as i lidnas luadiiž d'oga nedalil kiritused lehtehe. Muga nuored opastuiž parembii pagizemaha i kiritamaha lyydikš, lyydin kiel' koheniiz, i oma leht' liinoiž lyydikuud yhtistajaks sidegeks.

Samal tabaa Siebr tahtuub tureda kaiked lyydin kielen da lyydilaižuden hyväks siätut ruadod, ende kaiked lyydinuoriin da vahnoin kiel'gruppiid, lyydin kielen opastandad hubaažile i lyydilaižiid kiel'lageriid. Lyydikuin školitust da promusliid opim koheta-da yhthišruados Suomen Kul'tuurfondan, Kard'alan Tazavaldan Kul'tuurministerstvan da Trias-nuorižo-organizacijan ke.

Simo Parpola,  
Lyydilaižen Siebran piämiez'

Уважаемые читатели!  
Творческий коллектив газеты «Lyydilaine» рад приветствовать вас на страницах нашего издания. Долгое время в Республике Карелия развивалась периодика на двух диалектах карельского языка: собственно карельском и ливвиковском. Сегодня благодаря поддержке Людиковского общества и Карельской молодежной общественной организации «Триас» вышел в свет первый номер общественной газеты карелов-людиков.

Ежемесячник «Lyydilaine» предназначен для тех, кому интересна история, культура, язык и литература людиков, кому не безразлична жизнь лудиковских деревень и их обитателей. Мы постараемся максимально полно охватить широкий спектр вопросов: от новостных рубрик до поэзии, от достижений науки до интервью с обычными людьми.

Долгое время ученые и интеллигенция не могут прийти к единому мнению о том: являются ли людики самостоятельным народом или носителями одного из наречий карельского языка. Газета, безусловно, не поставит точку в этом споре, но позволит приблизить его разрешение. Газета призвана повысить статус людиков в республике, зафиксировать образцы лудиковской письменности и дать толчок для развития лудиковской литературы.

Нам необходимо признать, что этноязыковые и этнополитические условия, в которых оказался весь карельский язык, не оставляют нам выбора. Только активный читатель способен возродить в молодом поколении интерес к языку. Присылайте материалы на лудиковском и русском, участвуйте в жизни издания. Совместные усилия — залог долголетия нашей общей газеты.

Алексей Цыкарев



## Sanad hyväs ristikanzas

## Уроки родного языка в Михайловском Oman kielen urokad Kuujärves



Kuva: Aleksei Cikarev

Lidija Potašova

Vuoden 2007 lopus Kuujärveh tulii viest', što Anuksen bolničäs kuolii Lidija Ivanovna Potašova. Häin äjan vuot ruadai opastajan školäs da olii oman lyydin kielen suuren kandajan.

Lidija rodiheze Paloniemen-derein'as vuoden 1945 suures perehes. Häin opastui Petroskoin Pedagog-opistos da myöhemba d'o školäs ruates lopii Karjalan Pedagog-Institutun. D'älges opastundad kaks' ezmašt vuot naine ruadoi Tigveran školäs. Siid tulii omah derein'ah opastamaha lapsed. Hänel ičel olii suur' pereh — nel'l' last (kaks' poigad da kaks' neičukad).

Lyydin kiel' olii hänele armhin.

Lidija Ivanovna pajatii Kuujärven pajod'oukos "Pit'k randaane," kudamb om tundot Suomes da meil Kard'alas.

Nygy derein'as om nuor' pajod'oukk "Vezaažed," kudambas Lid'a olii arvokkahan ruadajan. Häin kiändžii lyydikš pajod

da pajatii niiden toižin naizinno yhtes. Ve häin kiritii da kiändžii runod. Lid'an suur' kiänduz om Maiju Lassilan "Tulitikkujä lainaamassa." Lyydilaine Siebr tahtub piästada sen ilmaha. Penzijan oldes Lidija Potašova olii lyydin kielen kluuban opastajan da Suomen Lyydilaižen Siebran abunikan. Miikul Pahomovan yhtes hyö kiritihe lyydin kielen "ABC-kird' da "Tervheks" lugendkird'. Nämad kniigad oldaze ezmažed lyydinkielized opastundkniigad lapsile. Männy vuoden kezal Suomes olii Lyydilager', kus Lidija Ivanovna olii lyydin kielen opastajan. Häin ainos ruadoi lyydin kielen hyväs da voinuž ruata ve äjan.

Myö ruadoim yhtes Lid'anno da voim sanda, što tämä ristikanz olii rauhažu da hyvätahtuune.

Veronika Pahomova,  
Valentina Tabunova

В течение последних двух лет в Михайловском шло обучение местных жителей (взрослых и детей) родному людиковскому языку. Вела занятия Поташова Лидия Ивановна — педагог с большим стажем, председатель Людиковского общества. После её преждевременного ухода из жизни занятия прекратились. Перед жителями села встал вопрос о последующем изучении языка.

Насобрании, которое прошло в январе с участием Симо Парпола, жители села выбрали нового председателя Людиковского общества.

Сейчас в Михайловском продолжается обучение родному языку всех желающих. Занятия проходят в ДК по одному часу в неделю. Все учащиеся разделены на два класса: те, кто уже изучал язык раньше, и те, кто начал его учить впервые. Желающих изучать язык немного, посещаемость невысокая. Но мы надеемся, что со временем это число возрастет. Этому будет способствовать и выпуск газеты на людиковском языке.

С начала нового учебного года планируется начать обучение родному языку в игровой форме в детском саду.

Учеба дается нелегко, нет опыта преподавания. Обучение идет по людиковскому букварю «ABC-kir'd» в 1 классе и по книге для устного чтения «Tervheks!» — 2 класс. Поскольку в селе больше развит устный, разговорный язык, обучение письму дается тяжело. Ситуацию усугубляет отсутствие изданной грамматики людиковского диалекта.

Одним словом, предстоит больше усилий направить на выпуск учебных пособий по грамматике.

Пользуясь случаем, приглашаю всех жителей Михайловского на занятия!

С 10 апреля на занятия стали ходить и школьники. Пока только десять человек один раз в неделю изучают родной язык: три девочки и семь мальчиков. Но надеемся, что число это возрастет! Ведь от младшего поколения зависит, будет ли язык жить и развиваться.

Юрий Пахомов,  
Председатель Людиковского общества в д. Михайловское

## Minun d'uured

Miä olen Yličispiä. Ende Pit'kd'ärven randal seižui d'ared derein', ylen čoma. Yličispiä olii minun tuat, häin — randaspiä, muam — mägelpiä. Hyö oldihe yhtes rodus — Hevrasejan. Miä olen Hevrasejan Griškan livanan da F'odoran D'aškan Mašan tytär.

Minun vahnembad mändihe yhteh d'älges voinad. Tuat olii armejas da voinal kahesa vuot. Muam vuotii hänt kodihe. Eletihe huö ylen hyviin. Kaik heil olii. D'oga ruadod siätihe yhtes. Armastetihe toine tošt. Konz elim Yličis, kaik perehes — buab, tuat, muam, velled pagžiim lyydikš.

Tuliim elämaha D'ogensuuhe, konz milii olii kuuz' vuot. Ylen žiäl' olii rahvale lykäta oman derein'an, omad ko-



Kuva: Valentina Tabunova

did, omad ilod. Täst zavodihe uuz' elo. Ken sanub: kudamb om paremb?

Nadežda Koval'čuk  
Kuujärvi

## Kiel' da rahvaz

### Людики «В контакте»

В конце мая в эстонском городе Тарту состоялся семинар для финно-угорских журналистов, участники которого уделили большое внимание новым информационным технологиям. Журналисты согласились с тем, что дальнейшее бытование и развитие языков коренных народов России невозможно без активного внедрения их в компьютерное пространство и глобальную сеть Интернет.

Языки большинства коренных народов России, в том числе карельский, являются в современном Интернет-мире бесписьменными. Отсутствие конкуренции на рынке операционных систем облакает лингвистическую оккупацию в форму базового языкового пакета Windows, в котором пока нет места финно-угорским языкам России.

В стране уже начата работа по созданию отечествен-

ного программного обеспечения. При этом планируется, что оно будет работать на мультязычной платформе, что позволит пользователям наслаждаться работой на компьютере на родном языке.

Согласно предложению приглашенного на семинар генерального директора компании «Linux Ink» Леонида Сомса, обязательный пакет такого программного обеспечения должен включать систему финно-угорских шрифтов, электронные словари, толковые и двуязычные, программу проверки правописания, систему содержательного поиска и автоматического перевода.

Пока программисты ре-

шают технические вопросы, карельская молодежь активно ведет переписку на Интернет-портале «В контакте». В этом популярном среди россиян ресурсе создано уже около десяти групп, которые так или иначе связаны с карельским языком и карельской культурой. Наиболее интересные и острые дискуссии идут в группе «Мы — карелы! И очень этим гордимся!» Ежедневно молодые люди обсуждают перспективы единого карельского литературного языка, возможности изучения и преподавания языка в школах. Чем дальше, тем больше участники используют родной карельский язык, что еще раз доказывает

возможность его широкого применения и перспективность.

Большое внимание молодежь в «Контакте» уделяет проекту карелоязычных названий автобусных остановок в Петрозаводске. Яблоком раздора стал лишь вопрос выбора диалекта, на котором названия остановок следует писать. Шанс есть и у людиковского диалекта карельского языка: ведь именно в ареале его распространения находится столица Карелии.

Алексей Цыкарев



## "Skomorošinan" da Kuujärven yhteisruad



Kuva: Veronika Pahomova

Omik Petroskuuš pajod'oukk, kudambal om pajod lyydin kielel? Vähä ken voib vastata täha kazyndaha. Da vähä ken tiedab, ku lyydin kielel pajataze nuored neičukad da ve ozutaze, kutt pagištaze Kuujärven derein'as vahnad ristikanzad. Hyö maltaze pidada viändod muga, kutt ende meiden buabod da diedad siädihe.

Ozutelmzalas 12. sulakuud ozutii omad nerod "Skomorošina" lapsen fol'kloran ansamb! Lyydilaižien perind'od da tabadkonsertan ke.

Meil olii hyvä miel', ku nygy om muguune nuor' d'oukk, kudamb tahtuub sohranida

Kuujärven fol'klorad. Heiden d'ohtaj — Grigorjeva Ol'ga Sergejevna da d'oukon ozalistujad vedihe pruznikad Kuujärves: Stroičan päiv', Kazanskuun päiv' da Kegrinpäiv'. Hyö kerataze Kuujärven lyydin fol'klorad da ruataze meiden "Pit'k randaane" da "Vezaažed" d'oukoin ke.

"Skomorošinan" om d'o seičime vuot. Hyö oldihe Kuujärves nell' kerdad. Lapsed sandaze, ku om hyvä kuundel'ta vahnad kard'alaažed pajod da lyydin pagin. Heil om miel't myöti otta ozad kaičiš perind'olliziš taboiš.

Meile olii paraz se, ku neičukaažed hyvin pajataze da

pagištaze lyydin kielel. Tulob mielehe, ku hyö oldaze iče lyydikuud da tietaze lyydin kiel't. D'oukon hyvä diel om fil'm meiden derein'as. Siga om keratu materialad kaičiš heiden ruadmatkoiš. Parhan heiden abunikan om Kuujärven kul'tuuran kodind'ohtaj Tat'jana Gabukova. Häin d'o äjad vuot ruadab derein'as da hyvin tiedab sen fol'kloran.

Duumaičem, ku "Skomorošinan" ruadomylentärgedaskel lyydin fol'kloran säilytändaha da kehitändaha niškuu. Toivom, ku heiden ruad d'atkab d'älges da reperturaha tulob ve enamb uut pajod da tansid.

## Людики по ту сторону границы

В середине мая в столице Финляндии состоялось очередное заседание Правления Общества карел-люди-ков. Среди приглашенных были гости из Карелии — члены Карельской молодежной общественной организации «Триас».

На заседании обсуждалась организация работы Общества в людиковских деревнях, начало обучения родному языку в детских садах, проведение 18 — 22 августа молодежного лагеря Ilmori и издание газеты Lyydilaine.

Члены правления приняли решение поддержать выпуск перекидного календаря на карельском языке. Календарь будет посвящен карельской кухне, а блюда из грибов будут описаны на людиковском диалекте.

В повестку дня был вклю-

чен вопрос издания известного произведения Майю Лассила «За спичками» на людиковском диалекте. Перевод был сделан учительницей из деревни Михайловское Лидией Поташовой. Председатель Общества карел-люди-ков профессор Симо Парпола предложил раздать рукопись для оцифровки группам, изучающим людиковский. Он уверен, что, набирая текст, дети быстрее выучат язык и одновременно получат навык работы на компьютере. Издание перевода «За спичками» внесет большой вклад в развитие литературы на людиковском диалекте.

Возвращаясь в очередной раз к вопросу о внедрении в жизнь людиковских деревень современных ин-

формационных технологий, члены правления передали новый ноутбук для школы деревни Юркостров Кондопожского района. Теперь проходящие обучение на курсах людиковского диалекта в Юркострове смогут активно участвовать в жизни нашей газеты.

Правление выразило готовность продолжить работу по основанию в одной из деревень Карелии людиковского культурного центра. Центр должен способствовать развитию этнокультурного туризма, возрождать традиционные ремесла и рукоделие.

В завершении встречи был подписан договор о сотрудничестве между Обществом карел-люди-ков, Карельской молодежной общественной организацией «Триас» и издательством «Периодика».

Алина Чубурова

## Tule, kuldaane, randaažele omad pajušt kuundel'maha...

Nygyižel aigal vähä ken tiedab ned pajod, kudambad pajatetihe ende. Tietabaane, Kard'alas om äjad folkloran pajod'oukod. Heiden repertuaras om pajod, kudambad pajatetihe heiden buabad da pruabuabad.

Kuujärvenpajod'oukk "Pit'k randaane" om yks' Kard'alan pajod'oukk, kudamb pajatab lyydin kielel.

Ezmaa derein'as olii hora, siid vuoden 1987 horaspiä tuli täma pajod'oukk — kaheksa henge. Naižin keskes olii vaa yks' mužik — P'otr Mokejev. Häin hyviin viändzii garmonil. No pahuon, ku nygy d'oukos ei ole viändajad.

Pidab sanda, ku heiden d'ohtai om Tatjana Gabukova, kudamb ruadab kul'tuuran taluuš. Häin om kard'alan kul'tuuran da lyydin kielen kandaj. Häigi kerazii "Pit'k randaane" yhtehe.

Miks "Pit'k randaane"? Vastuz om kebed: se om paraz da čoma nimi naižin d'oukole — kaiked oldihe samad miel't.

D'oukon lugu myöhemba kazvui — olii aig, konz d'oukos olii 13 ristikanzad. Vahnad naišt olii enamb ku nuored.

Kaiked akad oldaze lyydikuud.

Hyö pajataze kutt lyydikš (ez. "Tämä derein', hyvä derein'", "Tata-lyli"), muga i ven'aks (ez. "Oi, zboru," "Krugom osirotela"), da om ve kaks' pajod suomen kielel, kudambad kiändžihe lyydikš (ez. "Karjalan rahvaz"). Äjad pajod mustihe ičed, erahad (ven'an kielen pajod) kiändžihe lyydikš ("Kat'a, Katerina," "Muam d'o mindaa šumii"). Ve pajataze uinotuzpajod, častuškad (ez. Kuujärves pajotu "Čornaja jubka"-kogomus ven'an kielel), itkud da voidaze i kadril' vedada da podispan' da toižed. D'oukol om koume pienen ozutelmad: "Foma da Jer'oma", "Iivan da Marja", "Hebod myödihe."

"Pit'k randaane" pajatii äjis kohtis — Anukses, Petroskuuš, Šolt'därves da Suomes. Konz hyö oldihe Petroskuuš, heid kuctihe radivole pajatamaha.

Nygy d'oukos om vähemba henge, sikš ku hyö oldaze d'o vahnad; erahad buabad d'o kuoltihe.

Tatjana sanub, ku om d'yged kerata akad yhtehe, no hyö ainos abutaze valmištada kanzalližed pruznikad (ez. Kegli).

Muluu tulii ilmaha CD-lebu da pajokird' heiden pajoloin ke. Täz azijas Suomen Lyydilaine Siebr olii abunikan.

Folkloran "Pit'k randaane" d'oukon pajod om rahvahan viänd, kudamb olii da om meiden Kuujärven derein'an elo.

Täs om kiritu yks' heiden pajolois:

### Käveliin miä kuldaažen ke

Käveliin miä kuldaažen ke saduižes d'o, Satatiin miä d'augaažen barbikos d'o, Satatiin miä d'augaažen barbikos d'o.

Kiben' milaa daugaane ylen äjal, L'uibii mindaa kuldaane ylen lujas, L'uibii mindaa kuldaane ylen lujas.

Läks' häin, milii ei sanna — miä d'o verduin, A ku tulii tagazehe, miä d'o lauhtuin, A ku tulii tagazehe, miä d'o lauhtuin.

Tui häin milii kolčaažen ylen čoman, Iče milii burgahtii: "Liined oma!" Iče milii burgahtii: "Liined oma!"

D'älges täda kuldaažen ke käveliim d'o, Enambad barbikuuhe män-dud em d'o, Enambad barbikuuhe män-dud em d'o.

("Pit'k randaane-pajod",  
Helsingi, 2007)  
Veronika Pahomova,  
Valentina Tabunova

## Arbatused

Kävel'ob sinne-tänne, ei viäzu nikonz. (**Uks**)

Lambaz mecaspiä mänob, vill muad myöti vedaze. (**Regi heinänke**)

Madalemb reged, korktemb kodid. (**Lind**)

Mecas yhtel d'uagal seizub, kaikiile om armaz. (**Griba**)

Miez' ajab meccaha, kaks ojad myödaha. (**Suksiin ladu**)

Nahk syödaze, veri myödaze, hibd' pouttaze, sarved diättaze meccaha. (**Hong**)

Om kruugahiine, ka ei kuudamaane, om vihand, ka ei ole hein'. (**Nagris**)

Oma korvad — ei kuule, oma silmad — ei näge. (**Korvuu**)

Pikkaraane da kruugahiine, kaiken muan armahaane. (**Päivääne**)

Rusked lehm hein' kytkudel. (**Buol**)

Miikul Pahomov,  
Lid'a Potašova  
("Tervheks!"-lugendkir'd,  
Helsingi 2007)

# D'ablok

Sutejevan suarnan "Яблоко" kiänduz

# a

## Assad

Aa Aa

Bb Бб

Cc Цц

Čč Чч

Dd Дд

Ee Ee

Ff Фф

Gg Гг

Hh Хх

Ii Ии

Jj Йй

Kk Кк

Ll Лл

Mm Мм

Nn Нн

Oo Оо

Pp Пп

Rr Рр

Ss Сс

Šš Шш

Zz Зз

Žž Жж

Tt Тт

Uu Уу

Vv Вв

Yy Как Ю  
в слогe Бю  
Как Я  
в слогe Бя  
Как Ё  
в слогe Бё

Pirustuz: Maks Šilov



Seizui myöhaane sygyz'. Puišpiä amu d'o langetihe lehted. Puun ladvuhhe meccd'ablokuun diädihe harvaaž, sinne-tuaha, yksinaažed d'ablokad. Täl aigal sygyz' aiguhe d'uoksii meccad myöti dänny. Zаметii yksinaažen d'ablokan. No kutt d'ablok suada? Rippub yläha, d'ablonin ladvas. Ed — niken prignii. Kra-kra! Kaccub dänny kuuzel ištub varuu da nagrab.

— Ei, varuu! — heikaž dänny. Nyhtädavaa milii d'ablok.

Varuu lendaaž kuuzespiä d'ablonile, nyhtaaž d'ablokan. Pidii ylen suuren ošibkan, d'ablok suur', kruuglii — lanktob muaha.

— Spassibo silii, varuu, — sanui dänny.

Tahtuuvaa d'ablokan nosta, a d'ablok kuzl'ab katniihe. Mi slučiihe?

Pölgästy dänny, siid vaste el'giindž. D'ablok langent' jožan piäle. Se unimieliš heraštui, läks' pagoho. D'ablok tartui jožan teräviihe kolkuižihe: läks' jožan ke pagoho.

Dänny heikab jožale:

— Azetu! Kune minun d'ablokan vargastiid?

Joža azetui:

— Tämä om minun d'ablok. Se langent', i miä tabaziin.

Dänny hypnii jožanno.

— Seižas, anda minun d'ablok! Miä sen löysiin.

Heidenno varuu lendaaž:

— Midä riidetet? D'ablok om minun. Miä otiin puišpiä.

— Kenen om d'ablok? — yhtehe iänehe heikaatihe.

— Minun! — heikand kuulub kaikelle mecale.

Toraha saa. Varuu jožal nenäha nyokkaaš. Joža dännyd niegluul pystöb. A dänny varuud d'augal potkaaš.

Kondii duumaa-duumaa, kupetaaž korvan taguuš, siid kzyzi:

— Ken d'ablokan löuiž?

— Miä, — sanoi dänny.

— A ken d'ablokan puuspiä ott'?

— Kutt pidäb miä, — kruakaht' varuu.

— Hyvä. A ken d'ablokan tabaz'?

— Miä tabaziin, — vingaht' jož.

— Vot midä, — rossudii kondii.

Kaik työ olet oiktad. Dogahiine dolžen d'ablokan polučida.

— No meil siid om yks' d'ablok d'agetavaks, sandihe jož, dänny da varuu.

— D'agagad tämä d'ablok kaikiile yhten suurimiile paluile, i anda d'ogahiine ottab ičele palaažen.

Kaik yht' iän ke heikaatihe:

— Kutt myö ende em dogadaa-nužebad!

Jož ott' d'ablokan, d'aguu nel'l'äle palaile. Yhten palaažen andui dännyyle:

— Tämä silii, dänny! Ezmaane siä nägištyid d'ablokan.

— Tämä silii, varuu, — siä d'ablokan ladvaspiä otiid.

Koumas pala jožik ičele suuhu panii.

— A tämä silii, Mihail Ivanovič!

— A milii miš? — diivihe kondii.

— Silii kaiket hyvyzes, siä meid kaiikiid pomirii, miel'd andoi.

I d'ogahiine syi oman palaažen d'ablokad. I kaik diädihe hyväš mieles.

Yrjo Tabunov  
Kujärv'

Газета основана в апреле 2008 года

Учредитель: Карельская молодежная общественная организация «Триас»

trias@onego.ru, http://trias.onego.ru, тел.: +7 921 220 00 58

При поддержке Lyydiläinen seura ry

Издатель: ГУП РК «Издательство «Периодика»

Отпечатана в типографии им. Анохина, г. Петрозаводск. Тираж: 700 экз. Зак. 1172 Подписано в печать: 09.06.2008

Главный редактор Алексей Цыкарев

Распространяется бесплатно

### Hyväd rahvaz!

**19. hein'kuud** Lyydilaine Siebr da kuujärvelaažed viedaze Kuujärves Kazanskij pruzaznik. Tulgat meile da tuogat omad! Tulijes lehtes voit lugeda pruzaznikan ohjelm.

### Ilmori-lageriš!

**13.—18. elokuud** Kuujärves rodiheze toine lyydin kielen opastundan lager' lapsih niškuu. Jurij Pahomov rube-dab opastamaha kiel't. Vuotam teid, hyväd lyydilaažed!